

Conferencia de la Cátedra Benjamín Bloom para la Educación en Guatemala

Proyecto ELLA: Adquisición del lenguaje oral, la lectura y la escritura en el idioma inglés



Rafael Lara-Alecio, Ph.D.
Universidad de Texas A&M
College Station, Texas, EEUU

Marzo del 2008



SMU | THE INSTITUTE FOR
READING RESEARCH

Rafael Lara-Alecio, Universidad de Texas A&M;

Beverly J. Irby, Universidad Estatal de Sam Houston;

Patricia G. Mathes, Universidad Metodista del Sureste;

Rosalinda Rodriguez, Distrito Escolar Independiente de Aldine;

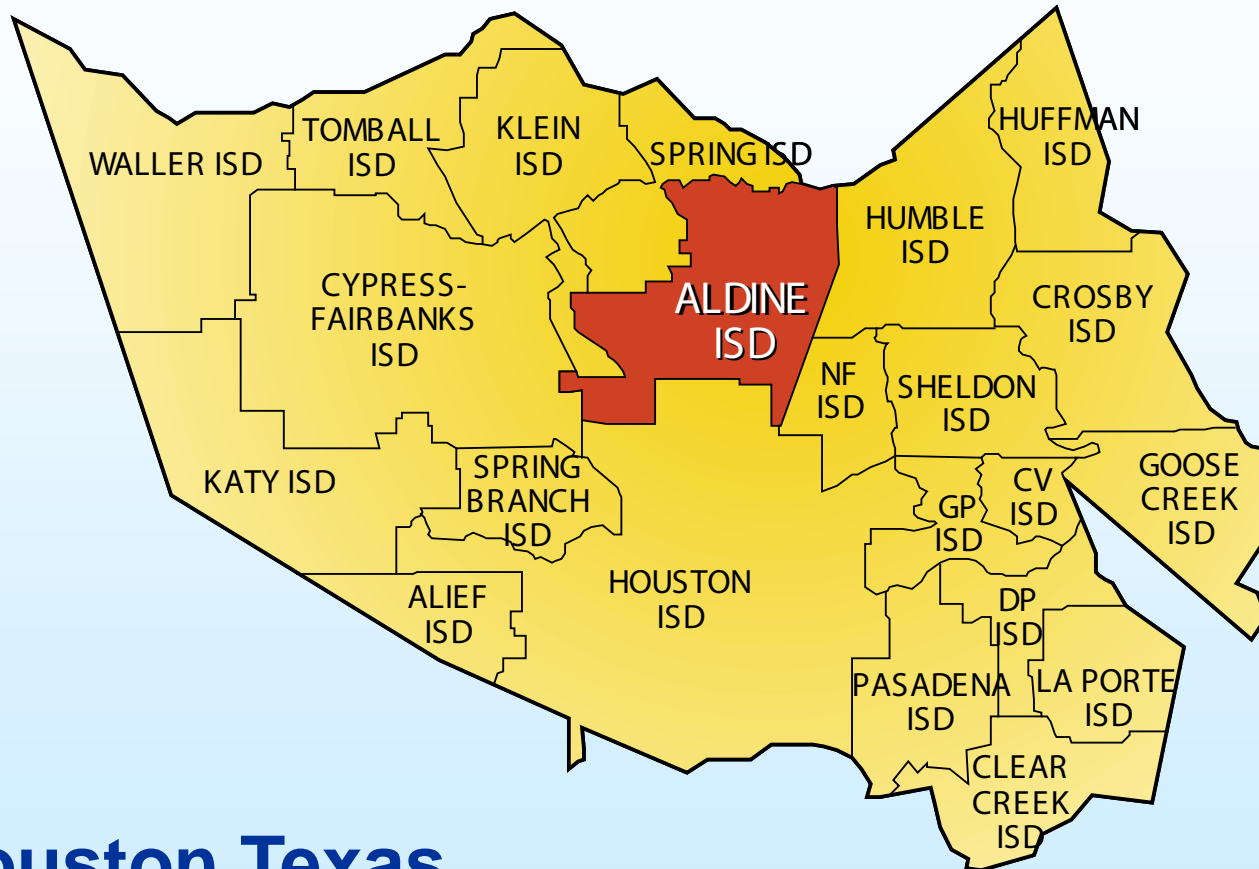
Fuhui Tong, Universidad de Texas A&M;

**Cindy Guerrero, Ana Quiros, Kathleen Cox y Mary Castellanos,
Coordinadores**

Traducción al Español por: Rosa Elena Sáenz-Padilla



CONTEXTO DEL ESTUDIO



Houston, Texas

El Distrito Escolar Independiente de Aldine, localizado en Houston, Texas, ha sido reconocido nacionalmente por mejorar considerablemente el aprendizaje de sus estudiantes en las escuelas públicas



Datos demográficos del Distrito Escolar Independiente de Aldine

- 62.28% Hispanos
- 31.38% Afro-americanos
- 1.98% Asiáticos
- 4.26% Anglosajones
- 0.09% Nativos americanos



Datos demográficos del Distrito Escolar Independiente de Aldine

- 82.03% Con desventajas económicas
- 26.83% Estudiantes no angloparlantes
- 9.26% Educación especial
- 23.82% Tasa de movilidad

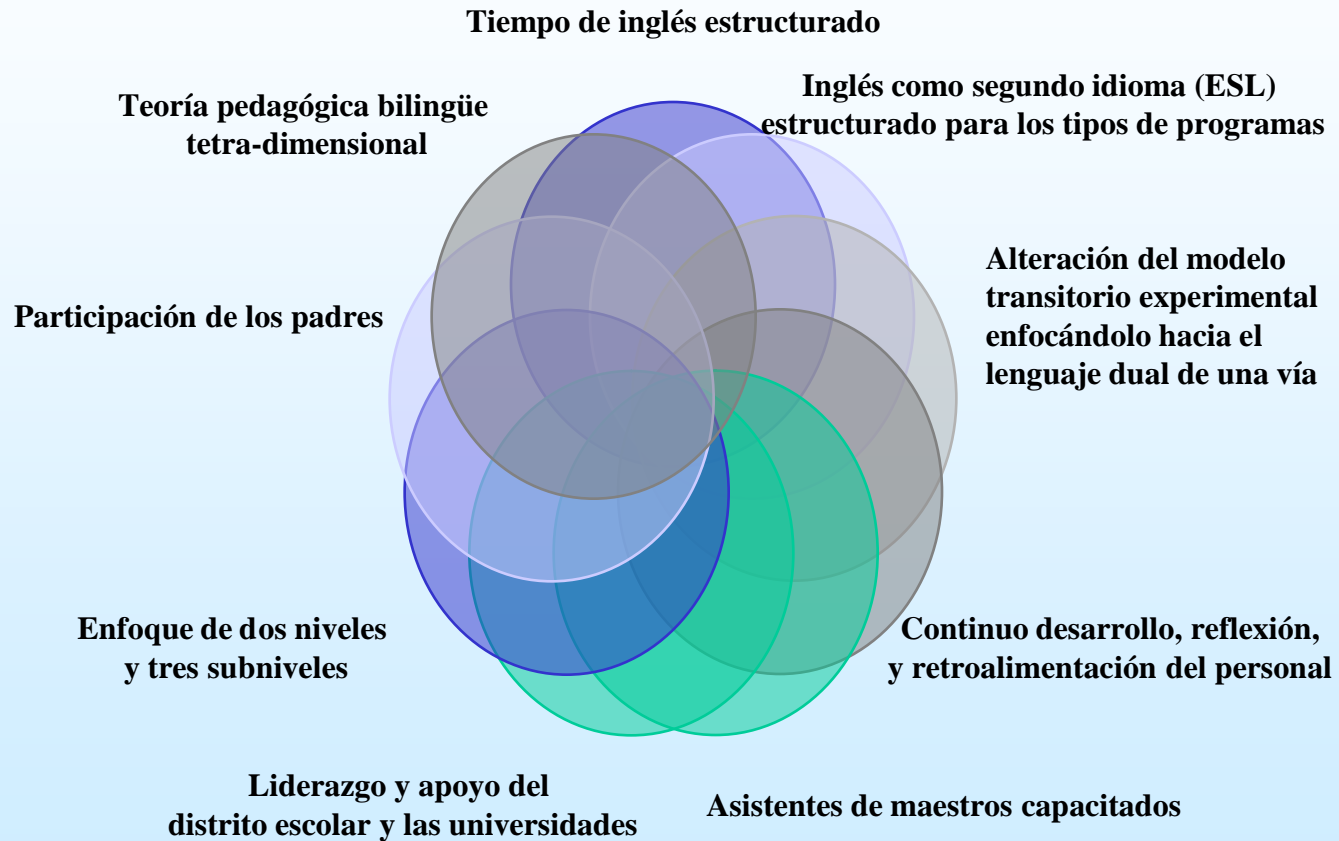


Metas del proyecto ELLA

- Determinar cuál modelo educativo es el más eficaz para promover la adquisición del lenguaje oral, la lectura y la escritura en el idioma inglés.
- Estudiar bajo cuáles circunstancias ciertos estudiantes responden más favorablemente a un modelo educativo específico.
- Dar seguimiento a niños desde Jardín de Niños hasta el tercer grado de primaria.



Modelo ELLA





4 condiciones con el porcentaje del tiempo de instrucción de los idiomas

Inmersión estructurada al inglés

Educación bilingüe transitoria

Realizado	<ul style="list-style-type: none">• 100% inglés todo el día• 90 minutos de Intervención de Inglés como segundo idioma estructurado (K)• 75 minutos de intervención de inglés como segundo idioma estructurado (1)	<ul style="list-style-type: none">• 70% (español) / 30% (inglés)• 90 minutos de intervención de inglés como segundo idioma estructurado (K)• 75 minutos de intervención de inglés como segundo idioma estructurado (1), Subnivel 1 incrementó el tiempo de inglés en educación bilingüe transitoria
Típico	<ul style="list-style-type: none">• 100% inglés todo el día• 45 minutos de inglés como segundo idioma	<ul style="list-style-type: none">• 80% (español) / 20% (inglés)• Inglés como segundo idioma – 45 minutos



Dos niveles, tres subniveles

- **Nivel 1: Intervenciones de los maestros**
 - Entrenamiento
 - Monitoreo
 - Tutoría
 - Seguimiento
 - Capacitación del personal
 - Retroalimentación
 - Autoevaluación por medio de reflexión a través del modelo *Portafolio de Desarrollo Profesional* (Brown & Irby, 2000).



Portafolio de Desarrollo Profesional

El ciclo de reflexión

©Brown & Irby, 2000



*Fuente: The Principal Portfolio
Corwin Press*



- **Nivel 2: Intervención de los estudiantes**
 - Participación de los padres
 - Programa de inglés estructurado con enfoque de tres subniveles
 - Cambio en el programa bilingüe transitorio a un enfoque de lenguaje dual de una vía

Tipos de programas de lenguaje dual



- **Lenguaje dual de dos vías**
 - Los estudiantes de **ambos** idiomas aprenden en los **dos** idiomas.
 - Satisface los deseos de los padres que dominan el inglés para que sus hijos tengan oportunidades de enriquecimiento.
- ***ELLA: Lenguaje dual de una vía***
 - Los estudiantes de **un** idioma aprenden en **dos** idiomas.
 - Proporciona el programa educativo de educación bilingüe mas efectivo para los estudiantes no angloparlantes con ninguna o muy poca participación de estudiantes que dominan el idioma inglés.



Subniveles de la intervención de los estudiantes

- **Subnivel 1:**
Artes lingüísticas regulares (en español y/o inglés)
- **Subnivel 2:**
Instrucción de inglés como segundo idioma (75 minutos en primer grado)
- **Subnivel 3:**
Juegos de Comunicación (inglés -10 minutos)
 - Sólo con estudiantes con grado de funcionamiento bajo
 - Nivel 1 de *Intervenciones Tempranas en la Lectura* (40 minutos – cambio en el segundo semestre, de primer grado a *Intervenciones Tempranas en la Lectura*)





Nivel 2, Subnivel 1:

Guía de puntos de referencia del distrito para todos los planes de estudios en intervalos de seis semanas



Scope and Sequence

Show the scope and sequence for a specific district course.

Grade: PK **KG** 01 02 03 04 05 06 07 08 MS HS

Instruction Level: I D M R T

Subject: English Language Arts and Reading
Mathematics
Science
Social Studies
Language Other Than English

Course: English Language Arts and Reading, Kindergarten
Reading, Kindergarten

Search For Text:

Find

Legend:

- Taught
- Scheduled
- Not Taught

Include:

- Vertical and Horizontal Alignments
- Archived Standards

Show details:

- Strands
- Objectives
- Student Expectations
- Focus

Icon Legend:

- Lesson Plans
- Resources
- Assessment Items

Order by:

District Sequence

English Language Arts and Reading, Kindergarten

Resources for English Language Arts and Reading, Kindergarten
These resources are applicable for the entire course.

Lesson Plan Units for English Language Arts and Reading, Kindergarten
All available lesson plan units.

▶ My lesson plan units.

1st Six Weeks		ID	M	D	R	T
The student listens attentively and engages actively in a variety of oral language experiences						
KG.1A	Determine the purpose(s) for listening such as to get information, to solve problems, and to enjoy and appreciate	1	2	2		
S1	Comprehension - 1					
	Use Think Aloud strategies to define purposes for listening.					
KG.1B	Respond appropriately and courteously to directions and questions	3	0	2		
S1	Comprehension - 1					
	1. Introduce following one step directions (Simon Says).					
	2. Answering questions appropriately.					
KG.1D	Listen critically to interpret and evaluate	3	0	2		
S1	Comprehension - 1					
	In daily routine ask who, what, where, when, why, and how questions.					
KG.1E	Listen responsively to stories and other texts read aloud, including selections from classic and contemporary works	4	0	2		
S1	Comprehension - 1					
	Give opportunities for students to respond to texts.					
	Resources: Kindergarten Teacher Reading Academy Teacher's Guide					
The student listens and speaks to gain knowledge of his/her own culture, the culture of others, and the common elements of cultures						
KG.2A	Connect experiences and ideas with those of others through speaking and listening	1	0	0		
S1	Comprehension - 1					
	1. Students share comments about daily message(s).					
	2. Listen to others as they share.					
	3. Stimulate students' background knowledge, so that students verbalize personal experiences.					
	Align w/K.13A					
	Resources: Kindergarten Teacher Reading Academy Teacher's Guide					
The student speaks appropriately to different audiences for different purposes and occasions						



Subnivel 2

Intervención del plan de estudios realizado, Jardín de Niños

1. 40 minutos - Inglés intensivo y escritura interactiva de Santillana

(Ventriglia & Gonzalez, 2000)

2. 40 minutos - Recuento de historias para la adquisición del lenguaje oral, la lectura y la escritura en el idioma inglés [STELLA por sus siglas en inglés]

(Irby, Lara-Alecio, Mathes, Rodriguez, Quiros, & Durodola, 2004)

3. 10 minutos - Ciencia del Lenguaje Oral Diario [DOLS por sus siglas en inglés]



Subnivel 2

Intervención del plan de estudios realizado, Primer grado

1. 40 minutos - Inglés intensivo y escritura interactiva de Santillana

(Ventriglia & Gonzalez, 2000)

2. 25 minutos - Recuento de historias para la adquisición del lenguaje oral, la lectura y la escritura en el idioma inglés [STELLA por sus siglas en inglés]

(Irby, Lara-Alecio, Mathes, Rodriguez, Quiros, & Durodola, 2004)

3. 10 minutos - Ciencia del Lenguaje Oral Diario [DOLS por sus siglas en inglés]



Subnivel 3

- Jardín de Niños y primer semestre de primer grado
 - Se usaron *Juegos de Comunicación*, enfocándose en palabras con alta frecuencia visual
 - Primer grado, en el segundo semestre se cambio a *Intervenciones Tempranas en la Lectura*



Nivel 2, Subnivel 2

Inglés intensivo de Santillana

- Promueve el desarrollo del lenguaje oral
- Modela la sintaxis y la estructura de las oraciones para fomentar oraciones completas en los estudiantes al hablar
- Ayuda a los estudiantes a crear un lenguaje social y académico
- Integra la instrucción basada en el contenido académico
- Incorpora actividades en parejas y en grupos pequeños
- Apoya el conocimiento fonético

Nivel 2, Subnivel 2

Estrategias de inglés como segundo idioma de ELLA alineadas con Santillana

- Lenguaje académico: visual y oral
- Nivel de cuestionamiento
- Trabajo en parejas y tutoría
- Estrategias de manipulación utilizando objetos reales
- Respuesta física total, música y movimiento









Homes Long Ago

Teach

You may wish to review previous vocabulary using the Lesson Cards, Vocabulary Cards, and student Word Banks. **WORD BANK**

■ **Vocabulary Cards** Introduce Personal Vocabulary Cards 186-190. Pass the cards around the group and ask *Are you hungry? Are you thirsty? Are you hot? Are you cold? Are you tired? Are you dizzy?* Have each student take turns choosing the card that describes the response he or she would like to give and respond by saying *I'm _____*. Have students trace the letters and color the pictures on Personal Vocabulary Cards 186-190.

■ Help students relate personal past events. Ask each student *What did you do yesterday?* Elicit varied responses. Then ask *What are you doing today?* and *What are you going to do tomorrow?* Have students offer ideas for the **timeline** by noting what the class did yesterday, is doing today, and will do tomorrow.

Yesterday	Today	Tomorrow

■ Review Vocabulary Cards 17-18 and 62-63. Ask students *How do people change over time? How have cars changed over time? How have clothes changed over time? How do places change over time?*

■ **Lesson Card 1.59** Introduce the Lesson Card by explaining that ancestors include grandparents or great-grandparents. Review with students what they have learned about change over time. Then say *Houses have changed. Your grandparents and great-grandparents (the mothers and fathers of your grandparents) had a different house than you have today. Look at the house. Does it look like your house? This is what houses looked like long ago. Have you ever seen a house like this one? Say Look and listen.* Then read the story.

My ancestors had to cook their food every day. They had no refrigerator to store it away.

My ancestors had to wash their clothes by hand and hang them to dry. No washing machine could they buy.

My ancestors had to go to the bathroom outside. They had no indoor plumbing inside.

My ancestors had no electric lights. They had only a candle to light at night.

My ancestors had no phone. They had no way to call their friends when they were home alone.

Homes long ago were very different from the homes today, in almost every way.

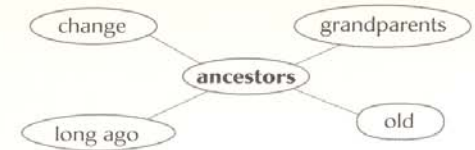
■ Ask listening comprehension questions, such as *What are ancestors? Where did Sara's ancestors live? What's a log cabin? How did Sara's ancestors warm their feet? Did they have a heater? Why not? Did Sara's ancestors have bathrooms inside the house? (Explain outhouses.) Did Sara's ancestors have electric lights? What did they use for light? What is the story mainly about?*

Practice and Apply

■ **Paired/Collaborative Activity** Have students work with a partner to make a chart of three things that have happened in their lives. (You might wish to give examples to guide them as shown below.) Ask each pair to dictate their events and write them as sentences on the board.

My Life		
When I was a baby, I cried.	When I was little, I learned to walk.	When I was in kindergarten, I learned to read.

■ Review the meaning of ancestors and make a word map with the word "ancestors" in the center.



Extend

■ **Thinking** Compare and contrast homes today with homes long ago. Make a list of things that homes long ago didn't have, such as electric lights, washing machines, and TV.

■ **Writing** Have students draw a picture and write or dictate sentences describing a home long ago.

Bridge to Reading

■ **Phonemic Awareness** Practice oral blending of initial consonants. Say /b/ ig—*what's the word?* Continue with the following words: bat, bank, boot, box, boat, bread, Bob, bird.

■ **Phonemic Awareness** Practice listening for long vowel sounds. Say *I am going to say some words. You say the word and tell me which long vowel sound you hear: bake, beat, bone, boat, bike, bean.*

■ **Phonics** Review the /b/ sound using Personal Vocabulary Card 204. Say *Bobby is bouncing the ball.* Have students identify other words they know that start with /b/. Using Personal Vocabulary Cards 4, 27, and 39-40, review the /b/ sound. Say *I am going to say some words. You hold up the picture of the word I say.* Then review all Personal Vocabulary Cards that start with "b." Have students write the "b" words and underline the /b/ sound in



Santillana: Utilizando objetos reales para introducir un concepto



Santillana: Desarrollando vocabulario y modelando la estructura de oraciones



Santillana: Leyendo la tarjeta de una historia



Santillana: Modelando el trabajo en parejas



Santillana: Estudiantes trabajando en parejas usando vocabulario nuevo

Desarrollo de

vocabulario

Conocimiento previo

Antecedentes
personales

Lectura y
recuento de
historias

Clarificaciones en L1

Preguntas
cognocitivas

Clarificaciones en L1

Literatura selecta

Lenguaje oral

Escritura

Estrategias de ESL

Nivel 2, Subnivel 2

STELLA

- **Recuento de historias y pensamiento de orden superior para la adquisición del lenguaje oral, la lectura y la escritura en el idioma inglés (STELLA por sus siglas en inglés)**
- Utiliza literatura infantil auténtica
- Utiliza la taxonomía de Bloom para el cuestionamiento
- Integra conceptos y vocabulario de ciencias naturales
- Clarificaciones en L1 (asistente del maestro)
- Lecciones de 5 días (1 libro por semana)

STELLA

- **Día 1**
 - Introducir el vocabulario
 - Introducir el libro
 - Hacer conexiones con las lecciones anteriores para activar el conocimiento previo
 - Tema con la red
- **Día 2:**
 - Repasar el vocabulario
 - Introducir las nuevas palabras y los personajes principales
 - Leer la historia
 - Cuestionamiento sobre la lectura
- **Día 3:**
 - Repasar el vocabulario
 - Introducir las nuevas palabras
- **Continuación del Día 3**
 - Repasar la historia
 - Criticar la historia
 - Delinear la historia
 - Terminar – Pared de palabras
- **Día 4:**
 - Repasar el vocabulario
 - Introducir las nuevas palabras
 - Recontar la historia en grupos interactivos
 - Círculo de la historia
 - Gráfica delineando el vocabulario
 - Terminar – Pared de palabras
- **Día 5:**
 - Releer la historia
 - Actividad de ciencias naturales
 - Actividad de escritura

Estrategias de inglés como segundo idioma de ELLA para STELLA

Jardín de niños	Primer grado	Segundo grado
Lectura interactiva en voz alta	Lectura interactiva en voz alta	Lectura interactiva en voz alta
Repasar	Repasar	Repasar
Respuesta física total	Respuesta física total	
Marco de apoyo académico	Marco de apoyo académico	Marco de apoyo académico
Pensamiento en voz alta	Pensamiento en voz alta	Pensamiento en voz alta
Nivel de cuestionamiento	Nivel de cuestionamiento	Nivel de cuestionamiento
	Pared de palabras	Pared de palabras
	Organizadores avanzados	Organizadores avanzados
	Conectar	Conectar
	Terminar	

Project ELLA
STELLA
Story–retell Time for English Literacy and Language Acquisition

Little Rabbit's Journey
By: Beverly J. Irby/ Rafael Lara Alecio
Illustrated by Eva Vagretti Cockrille

Materials:

Little Rabbit's Journey

Picture Word Cards

Chart Paper for Rabbit Topic Web

Story Mapping Chart

Story Map/Dry Erase Marker

Vocabulary graphic organizer

Picture of a rabbit or a stuffed rabbit

ESL Strategy: Interactive Read Aloud, Visual Scaffolding, Preview/ Review, Advance Organizer

Science: Chemistry – Earth Science/Landform

Language Arts:

- **Objective 1:** Writing/purposes. The student writes for a variety of audiences and purposes and in a variety of forms
- **Objective 2:** To develop student's comprehension through the use of higher order questioning and thinking strategies.
- **Objective 3:** To expand student's vocabulary, listening and speaking skills.

Vocabulary:

boulder

wisest

sigh

steep

stream

journey

Day 1

Introduce Vocabulary

(Point to the title.)

Say **This book was read to you while you were in Kindergarten last year.**

Say **Who remembers the title of the book?**

- Say **Yes the title of our story is Little Rabbit's Journey.**

(Point to the author's name.)

- Say The **authors** of the book are **Beverly J. Irby and Rafael Lara-Alecio**. Say Does anyone remember another story written by **Beverly J. Irby and Rafael Lara-Alecio**? (The Cowboy Mouse)
 - Say Let's pretend you are authors, what would you write about?
 - Say Now, the title of the story is **Little Rabbit's Journey**.
 - Say Do you know what a **journey** is?
 - **L1 Clarification: ¿Sabén ustedes lo que es salir de viaje?**
(Wait for students to respond.)
 - Say Looking at the cover of the book and by the title of the story, who can tell me one word we are going to learn? (Journey) (Wait for students to respond)
 - Talk about any personal journey you enjoyed and ask the students about their experiences during any particular journey.
 - Say Today we are going to go over three words. One of them you learned in Kindergarten. Let's see if you remember which one.
-
- (Show the picture card **stream**.)
 - Say This is our first vocabulary word for the story.
 - Say This is the picture for **stream**.
(Read the sentence on the back of the card.)
 - Say A **stream** is a body of running water that is smaller than a river.
 - **L1 Clarification: "Stream" es como un arroyo, una corriente de agua. Una corriente de agua que no es tan grande como un río.**
 - (Model answer using the following stem "**I could find _____ in a stream.**" found on the back of the card. Wait for students to respond with their own sentences using the stem. Students should answer in a complete sentence. If students do not answer in a complete sentence, you need to model for them and ask them to repeat after you.
-
- Say I could find ... **I could find...many pebbles** in a stream.
Say What else can you find in a stream? Your turn, I could find...
_____ in a stream.
(Wait for students to respond. Students should answer in a complete sentence.)
-
- (Show the picture card for **boulder**.)
 - Say Who can tell me what this is?
(Wait for students to respond)
 - Say This is a picture of a **boulder**. This is not really a new word for you, but I want to see how many of you remember what a boulder is.
L1 Clarification: Esta es la lámina de una roca.
(Read the sentence on the back of the card.)
 - Say **A boulder is a large rock.**
 - **L1 Clarification Una roca es como una piedra grande en un riachuelo.**
 - Say Have you seen a **boulder** before? Where?



journey



Title: Little Rabbit's Journey
Author: Lara-A;ecio & Irby

Project ELLA
STELLA 2005-06

Definition:

A journey is when you travel from one place to another.

Stem:

I would like to go on a journey to...,



The _____ was

difficult.

stream

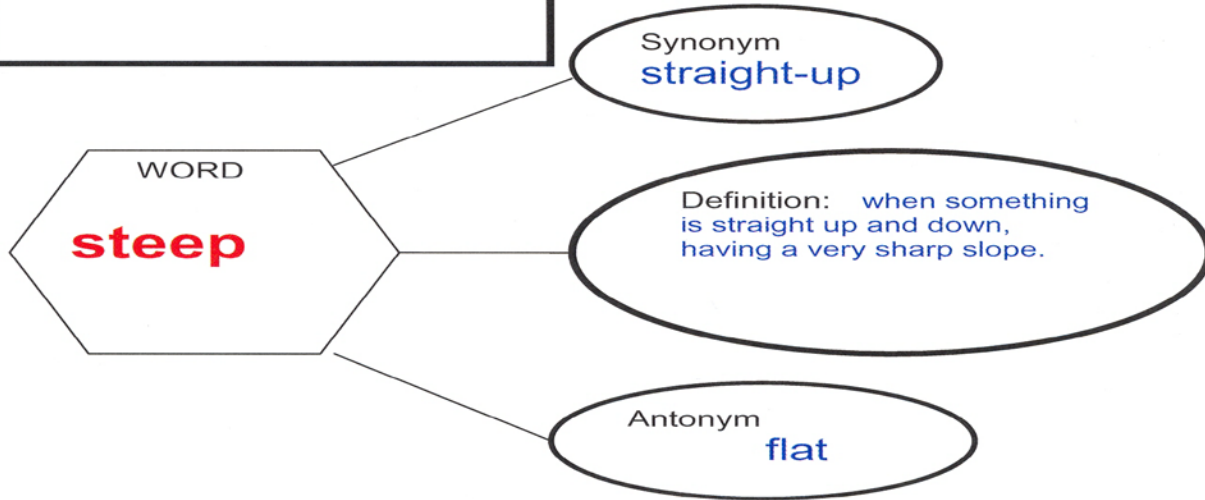
journey



Vocabulary Mapping Chart

Draw a Picture

Project ELLA
STELLA
2005-2006



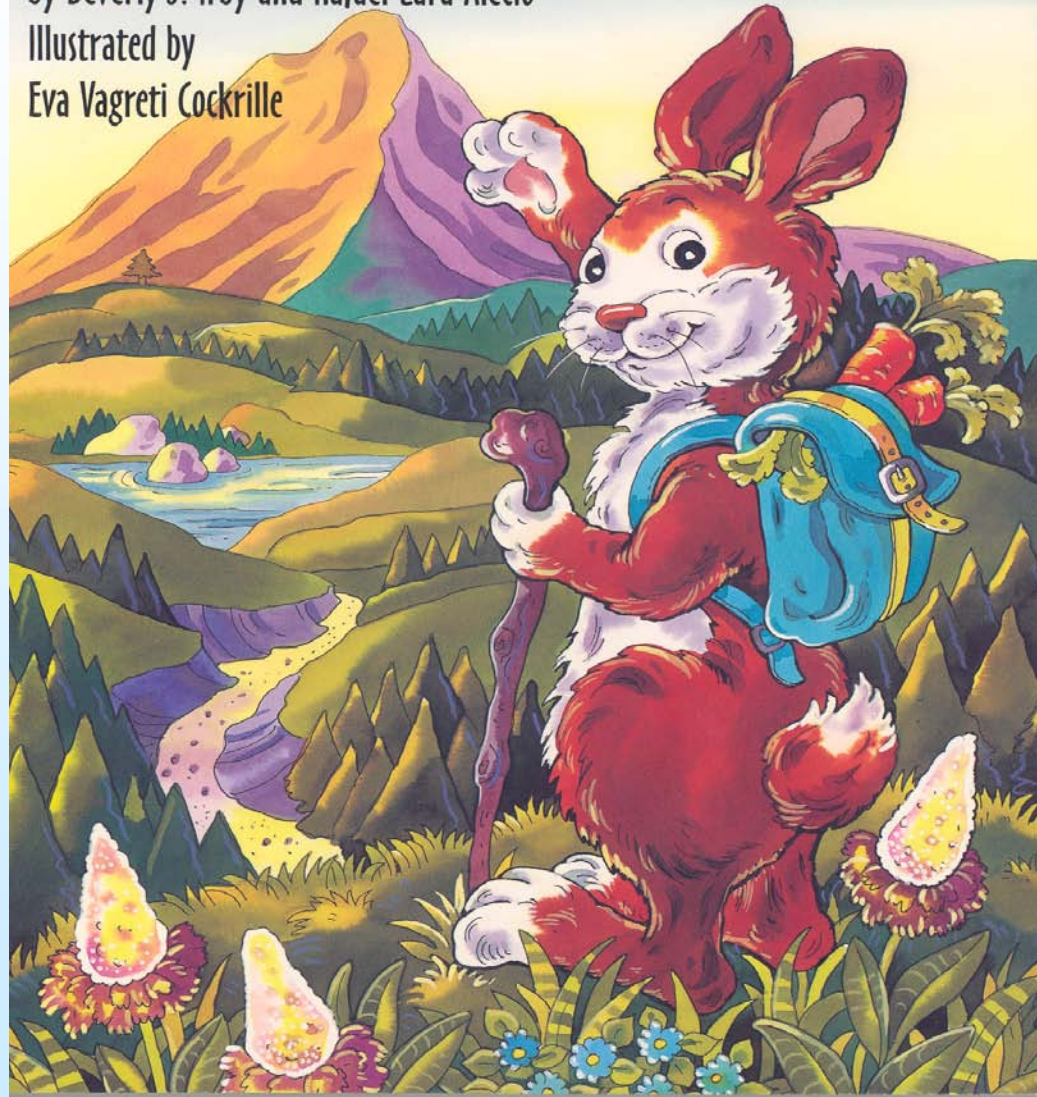
Write a sentence using the new word.



Little Rabbit's Journey

by Beverly J. Irby and Rafael Lara-Alecio

Illustrated by
Eva Vagreti Cockrille

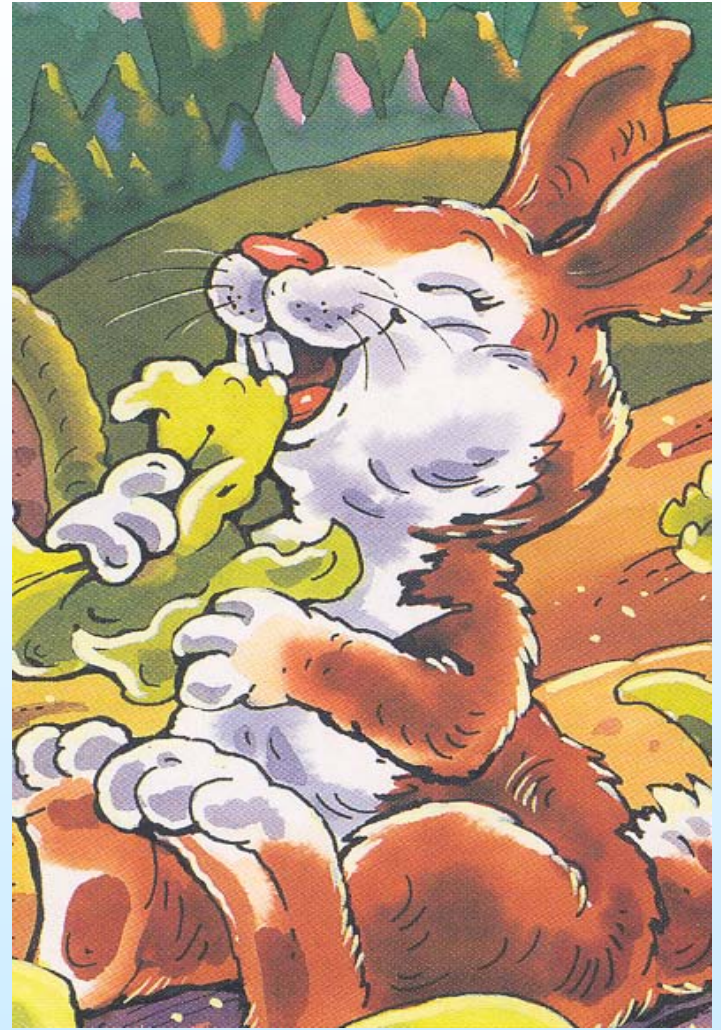




Every evening at dinnertime, the little brown rabbit visited Mr. Armadillo's garden to munch on the fresh green lettuce that grew there.



–“Look, I’m going to *munch* my *lettuce*.”





STELLA: Repaso del vocabulario



STELLA: Leer expresivamente la historia



STELLA: Clarificaciones en L1



STELLA: Delineando la historia

Nivel 2, Subnivel 2

Ciencia del lenguaje oral diario (DOLS)

- Enfocado al vocabulario de ciencias naturales
- Proporciona oraciones usando las palabras en un contexto
- Hace una pregunta diariamente utilizando la palabra objetivo
- Proporciona opciones de respuestas para ayudar a los estudiantes
- Proporciona ayudas visuales para la comprensión

Estrategias de inglés como segundo idioma de ELLA para STELLA

- **Lenguaje académico: oral y visual**
 - **Oral:** Modelar el lenguaje académico ayuda a los estudiantes en el uso del lenguaje académico a través de actividades activas de aprendizaje.
 - **Visual:** Utilizar fotografías permite a los estudiantes conectar las palabras con las imágenes.



How would you move a large mass of dirt?

wagon



bucket



box





Lenguaje oral diario: Introducción



Lenguaje oral diario: Respuestas de los estudiantes

Nivel 2, Subnivel 3

Tutoría en grupos pequeños

- Los asistentes de los maestros reciben capacitación para trabajar con niños que tienen dificultades con la lectura
 - Jardín de Niños: *Juegos de Comunicación*
 - Semestre de otoño, primer grado: *Juegos de Comunicación*
 - Semestre de primavera, primer grado: *Intervenciones Tempranas en la Lectura, Nivel 1*



Asistente del maestro con *Juegos de Comunicación*: Manipulación de palabras



**Asistente del maestro con *Juegos de Comunicación*:
Mezclando sonidos e identificando palabras**



**Asistente del maestro con *Juegos de Comunicación*:
Usando palabras en una oración**

Nivel 2, Subnivel 3

Intervenciones Tempranas en la Lectura

(SRA McGraw-Hill)

- Grupos pequeños de 3 a 5 estudiantes.
- Sesiones de 40 minutos.
- 5 días a la semana.
- Complementa la instrucción de la lectura básica.



Probado científicamente

(bajo el nombre de *Proactive Beginning Reading*)

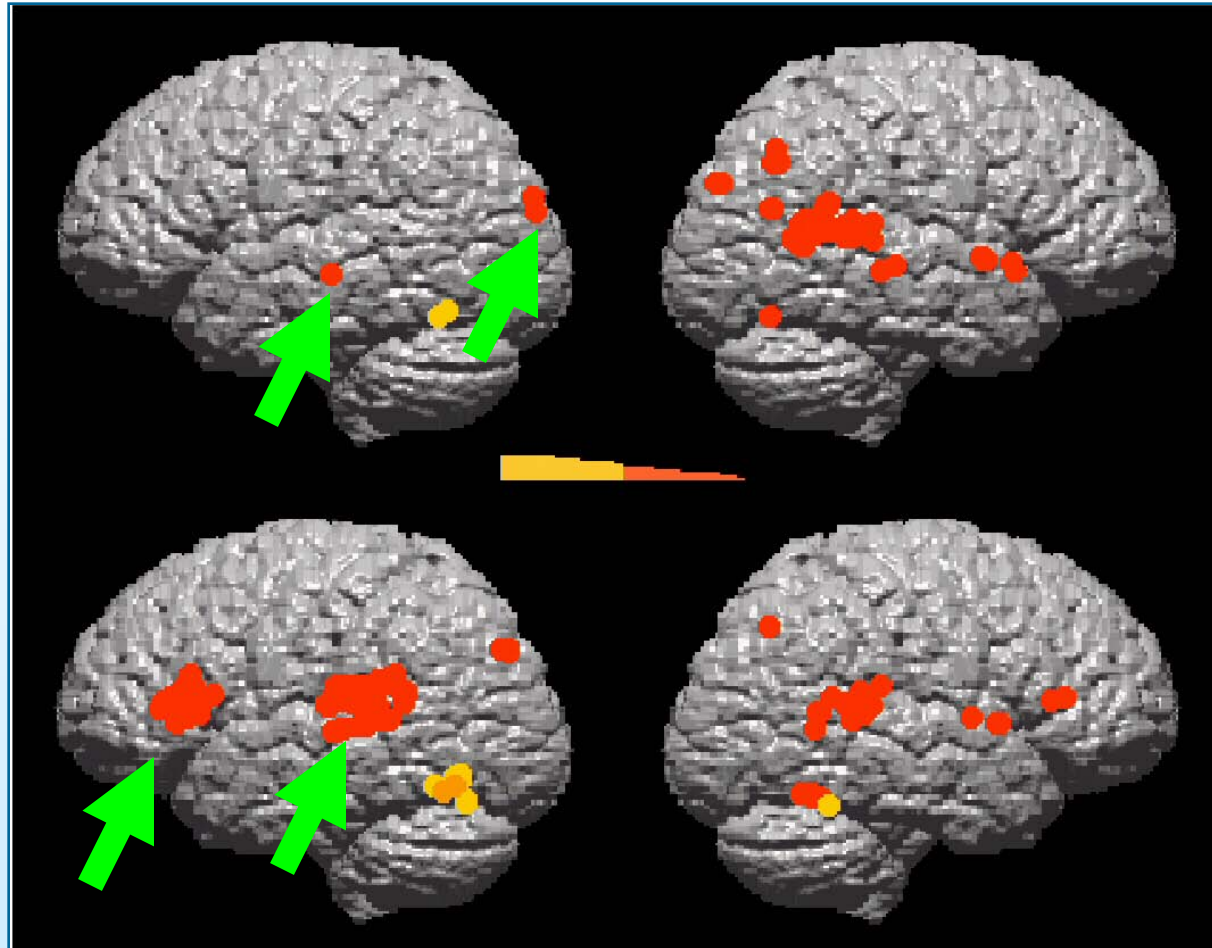
Los estudios incluyen:

- Torgesen & Mathes, 1999, (NICHD), Tallahassee, FL
- Mathes, Denton, & Fletcher 2000-2001, (NSF), Houston Texas
- Vaughn, Mathes, Linan-Thompson, 2002-2003, (NICHD), (Niños hispanohablantes en Texas)
- Kamps, & Greenwood, 2003- present, (OSEP), Kansas City
- Simmons & Kamennui, 2003-present, (OSEP), Eugene, OR
- Mathes & Denton, 2004-present, (IES), Dallas & Austin, TX

Lector en riesgo

Izquierda

Derecha



Jardín de Niños

1er grado:
después de
la
Intervención

Características de las lecciones diarias

- Incluye conexiones múltiples.
- La cantidad de información se mantiene a un nivel mínimo para que el niño la pueda asimilar.
- La mayor parte de cada lección incluye repasar y generalizar.



Rutinas



Las rutinas se repiten cada día para que los niños no se confundan.

- Las diferentes conexiones tienen formatos específicos.
- Al estructurar la lección con anticipación, se reduce la posibilidad de adivinar.

Plan de estudios integrado

Conocimiento fonético



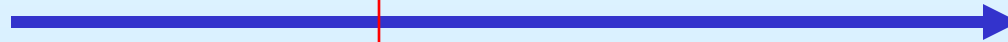
Correspondencia letra-sonido



Reconocimiento de palabras y ortografía



Fluencia



Estrategias de comprensión



Ejemplo de *Intervenciones Tempranas en la Lectura*

- [SRA video clip\34-Story Time Reader -Read Fast First.mov](#)

Nivel 1

Monitoreo

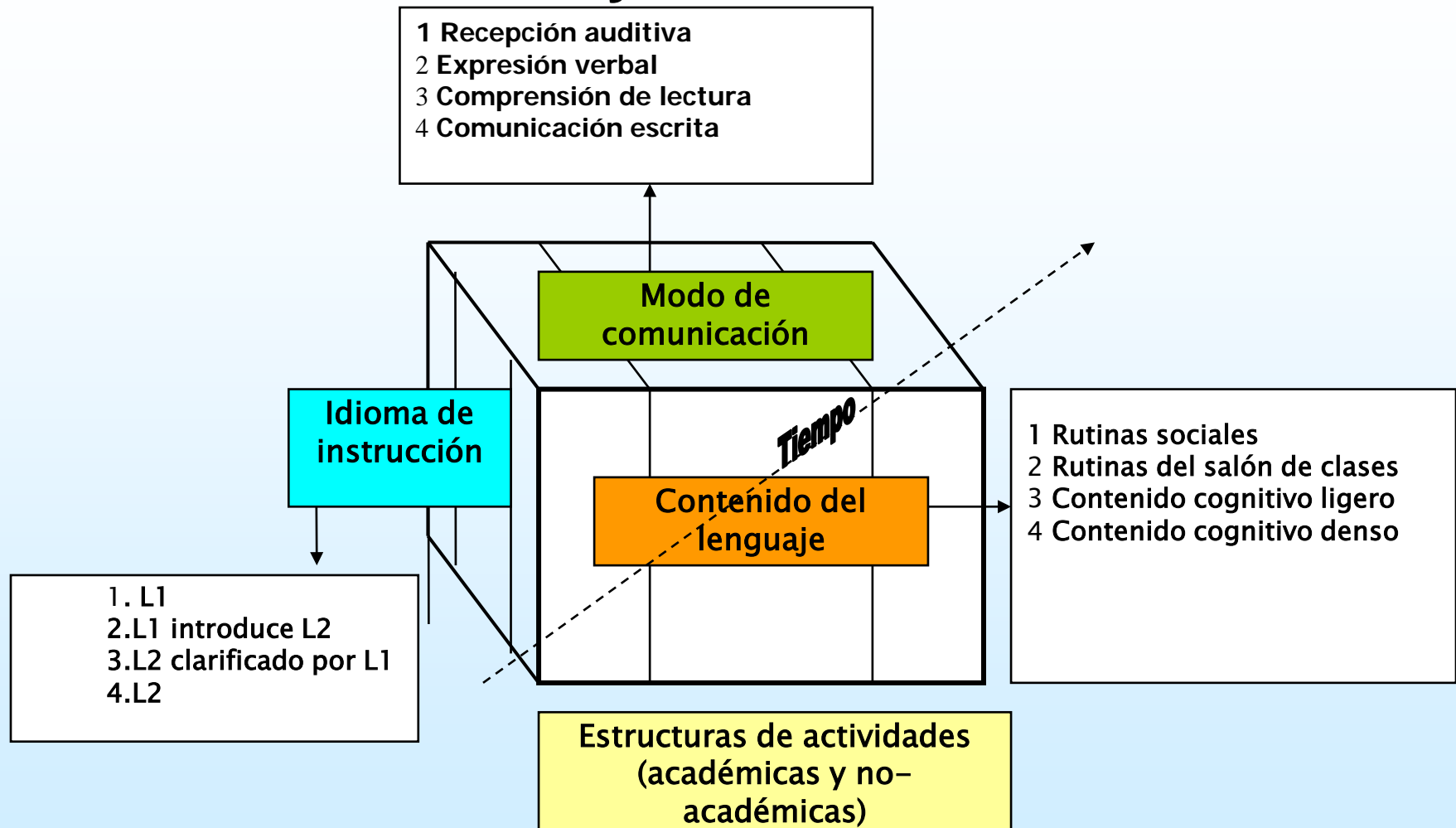
- Registro de las observaciones del maestro
- Protocolo de observación bilingüe transitorio
- Notas de campo y retroalimentación
- Capacitación del personal cada dos semanas

Registro de las observaciones del maestro

Basado en 77 observaciones durante 3 periodos de tiempo en el año.

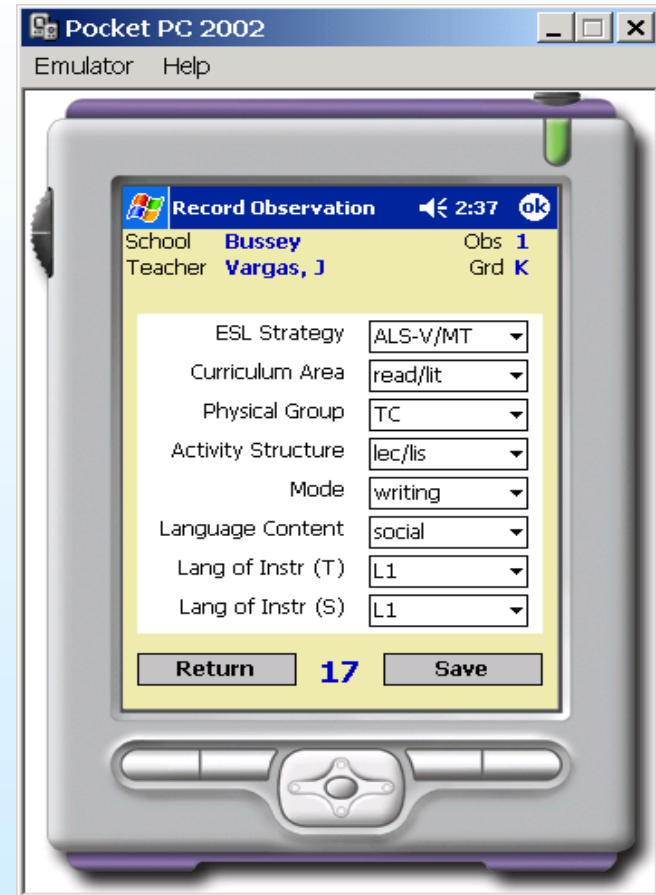
- Promedio del puntaje del lenguaje oral diario
= 19.5/20
- Promedio del puntaje de la estrategia de ESL
= 15.04/16
- Promedio del puntaje de Santillana
= 22.76/24
- Promedio del puntaje de STELLA
= 22.76/24

Teoría de las características del maestro y el salón de clases



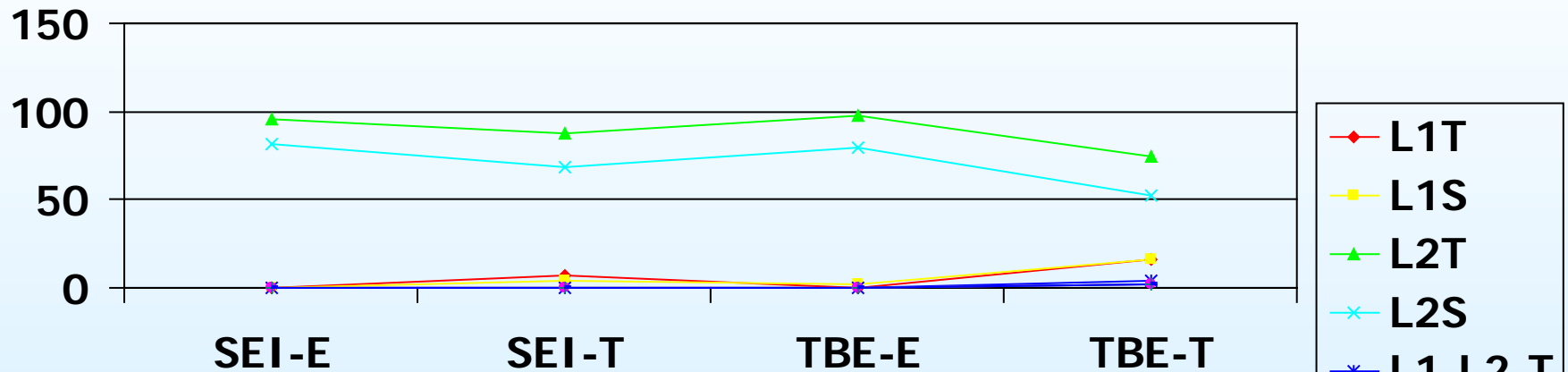
Teoría pedagógica bilingüe transitoria tetra-dimensional (Lara-Alecio & Parker, 1994)

TBOP sobre PDA



Demostración en línea <http://www.inlineresources.com/docs/tbop.swf>

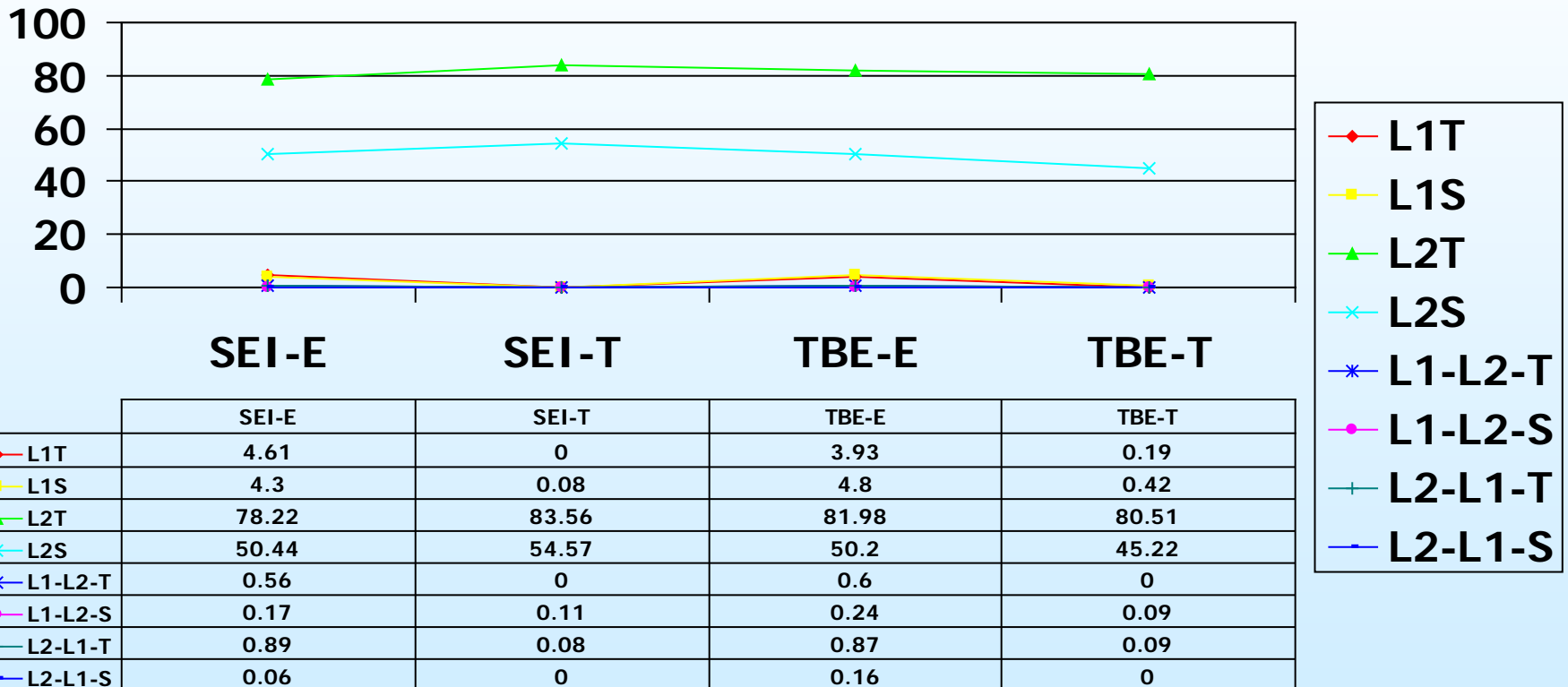
Comparación del idioma del maestro con el idioma del estudiante, Jardín de Niños



	SEI-E	SEI-T	TBE-E	TBE-T
L1T	0.26	6.64	0.14	15.8
L1S	0.44	3.86	2.25	16.52
L2T	95.42	87.26	97.72	74.5
L2S	81.43	68.87	79.24	52.49
L1-L2-T	0.04	0.05	0	3.78
L1-L2-S	0.02	0	0.47	2.41
L2-L1-T	0	0.02	0.26	1.74
L2-L1-S	0	0.09	0.05	1.57

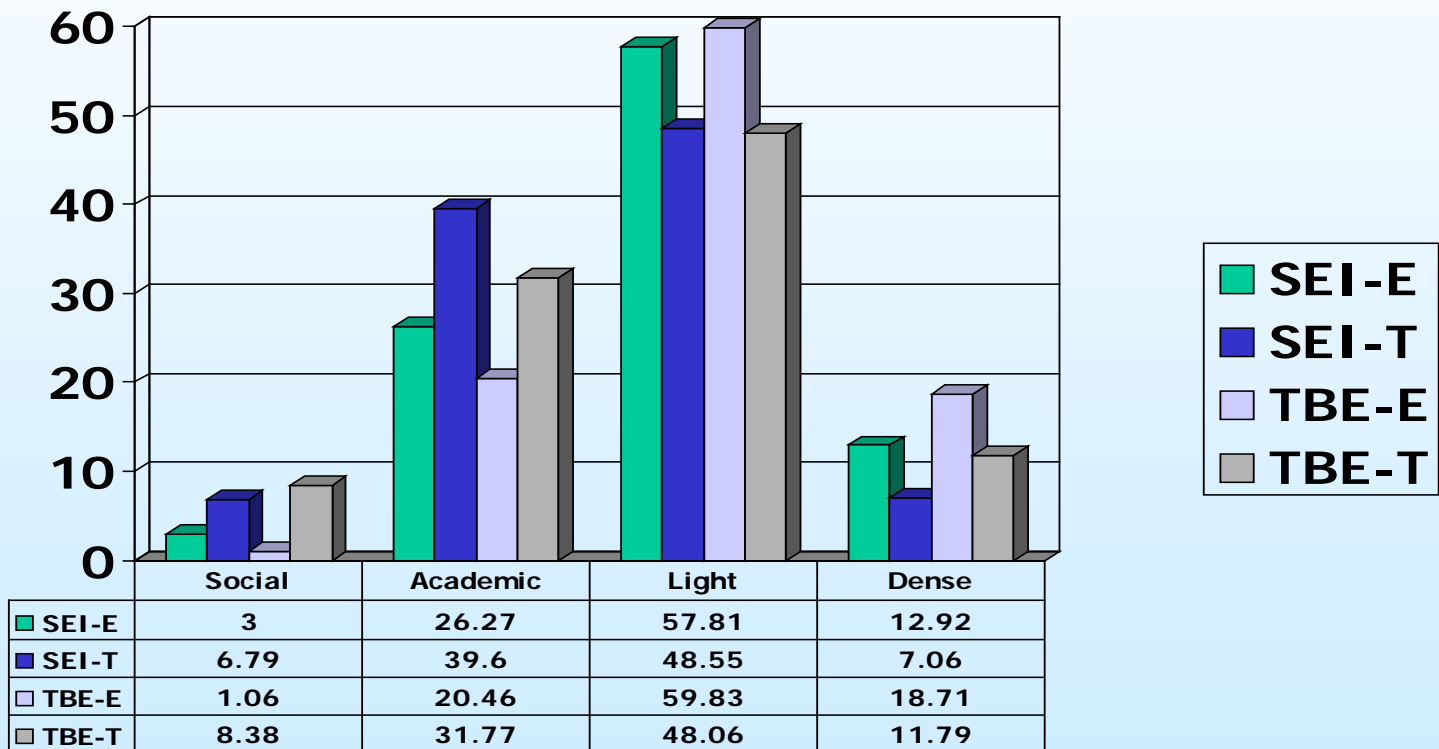
El idioma del estudiante refleja el idioma del maestro.

Comparación del idioma del maestro con el idioma del estudiante, primer grado

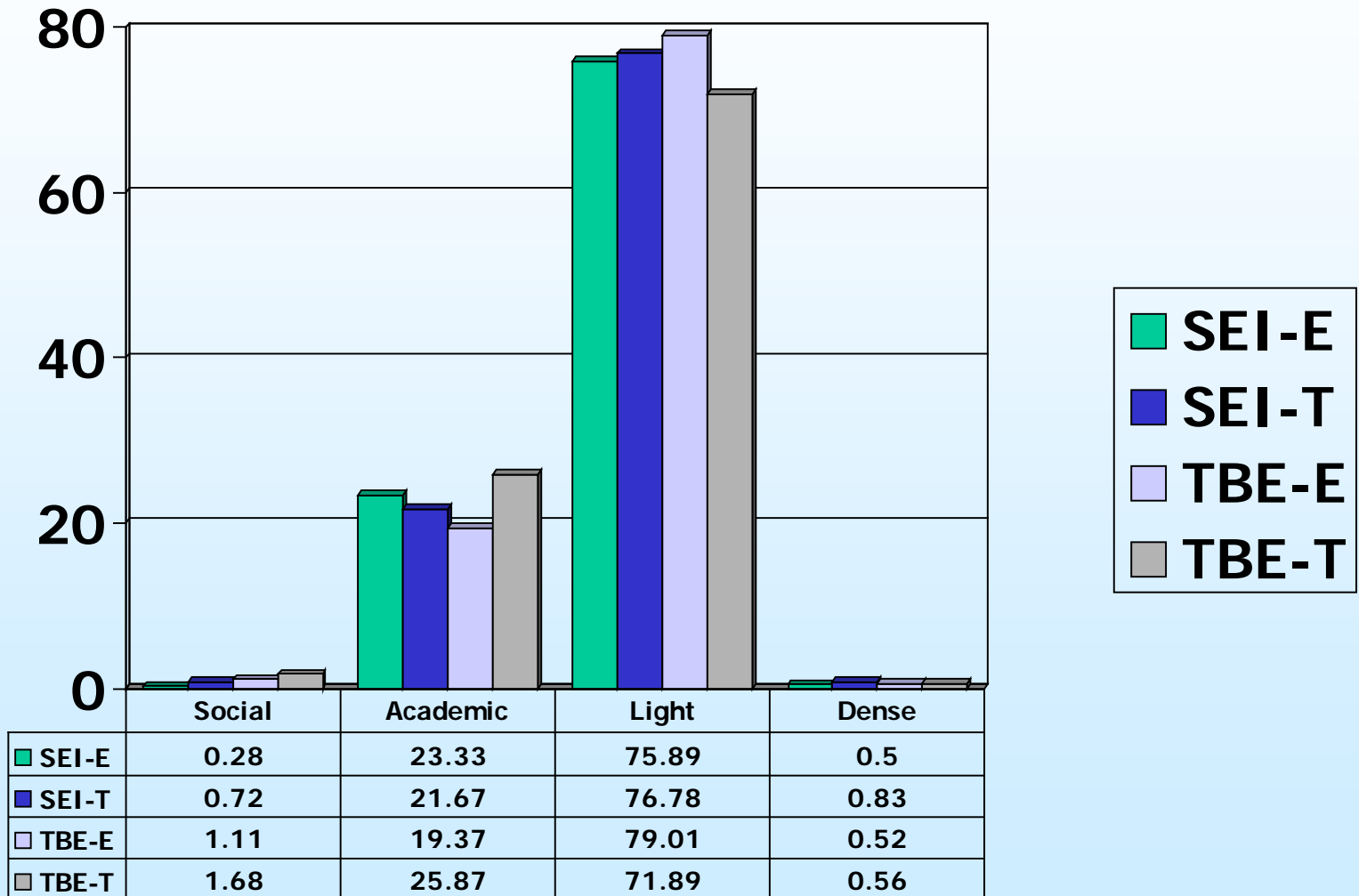


El idioma del estudiante refleja el idioma del maestro.

Contenido del lenguaje, Jardín de Niños



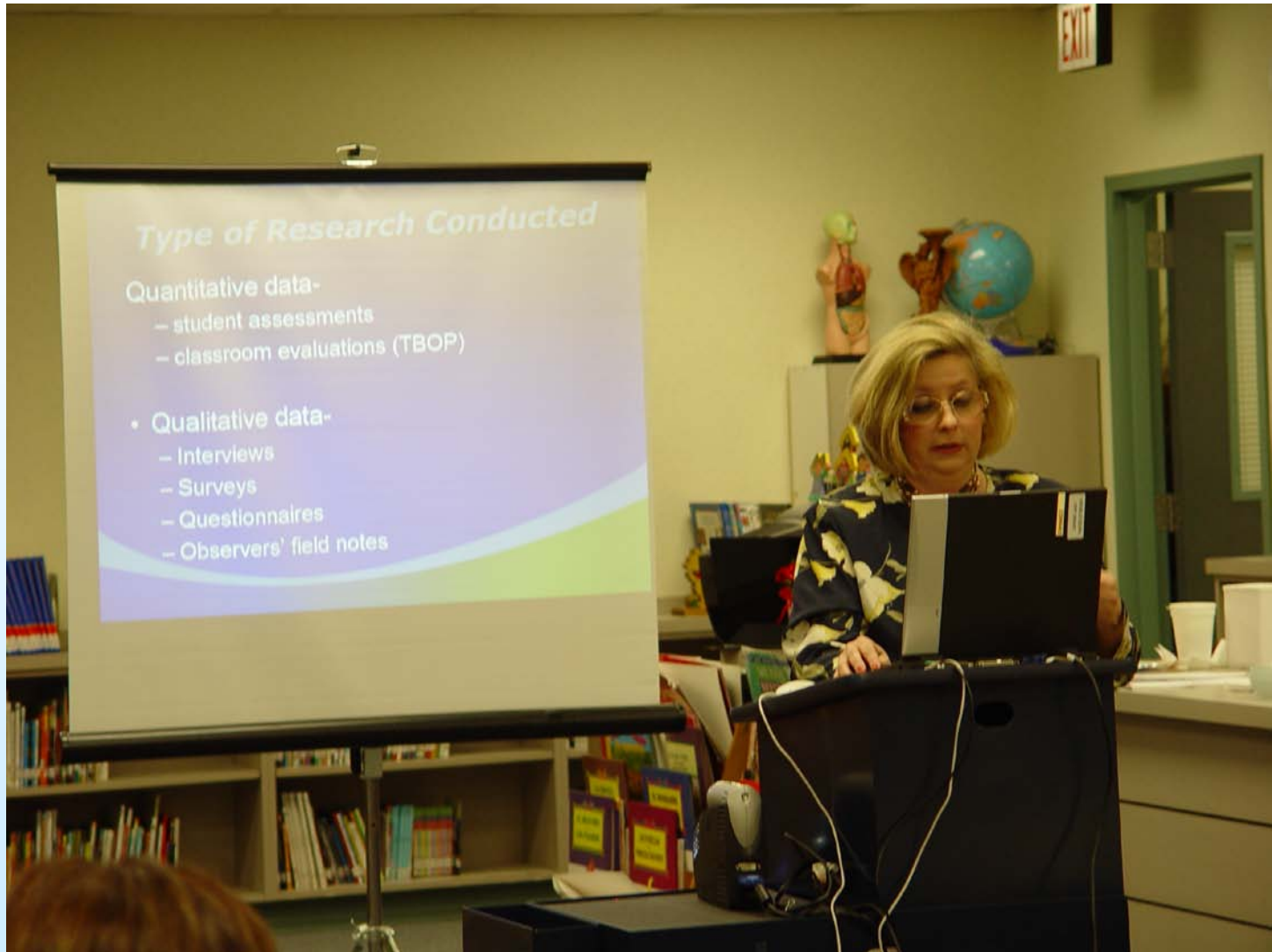
Contenido del lenguaje, primer grado



Nivel 1

Desarrollo profesional

- Los maestros participaron en sesiones de capacitación cada dos semanas sobre:
 - Componentes del programa de intervención,
 - Estrategias de inglés como segundo idioma,
 - Teoría de la adquisición de un segundo idioma,
 - Desarrollo de portafolios y
 - Evaluación de los estudiantes











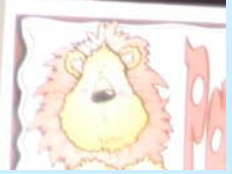




Desarrollo Profesional

- Los asistentes de los maestros participaron en sesiones de capacitación **mensuales** sobre:
 - Estrategias de inglés como segundo idioma
 - Instrucción con grupos pequeños
 - Habilidades interpersonales
 - Administración del salón de clases
 - Evaluación y recolección de datos





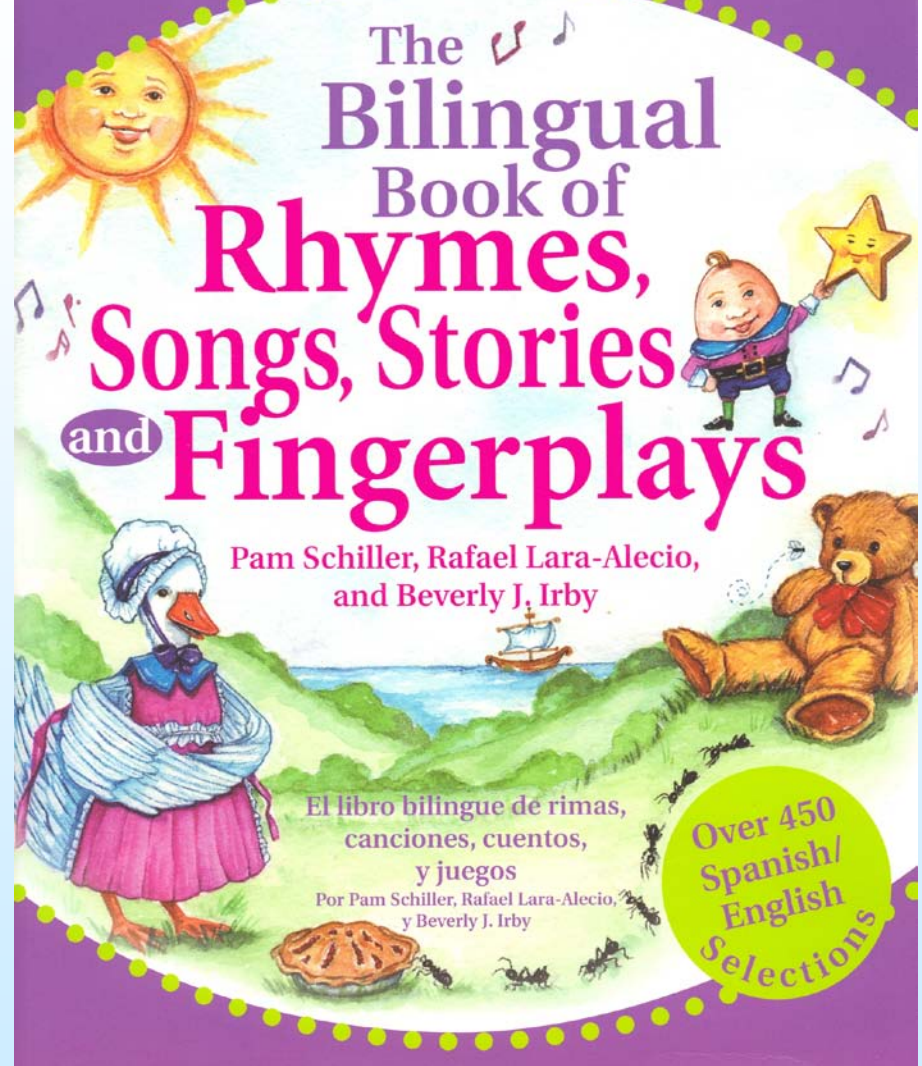
Nivel 2: Participación de los Padres

- A los estudiantes se les proporcionó libros para llevar a su casa y compartirlos con sus familiares
- Se enviaron semanalmente materiales y actividades de apoyo a las casas de los estudiantes



GH12874
A Gryphon House Book

Early Childhood Education/Childcare



The Bilingual Book of Rhymes, Songs, Stories and Fingerplays

Pam Schiller, Rafael Lara-Alecio, and Beverly J. Irby

El libro bilingüe de rimas, canciones, cuentos, y juegos

Por Pam Schiller, Rafael Lara-Alecio, y Beverly J. Irby

Over 450 Spanish/English Selections



Family Involvement

Topics: **Big** and Small and Houses

Use *The Bilingual Book of Rhymes, Songs, Stories, and Finger plays* to work with your child on the following activities.

Activity #1: Turn to Page 51, Big and Small

Say to your child, "I am going to read a poem about Big and Small. Listen while I read." Read the poem. Say, "Now, I am going to act out the poem with you as I read." Read the poem again and suit your actions to the words. Say, "Now, I will read the poem again and you act out the poem as I read." Ask, "Point to something that is BIG. Now point to something that is small." Say, "Another word or big is large. Let's read the poem and use the word, large, instead of the word, big." Read the poem again and use the word, large, in the place of the word, big. Say, "Another word for small is little. Let's read the poem and use the word, little, for the word, small." Read the poem again and use the word, little, in the place of the word, small. Now read the poem with the words, big and small; read the poem again using the words large and little. Repeat this exercise the following day and on Friday or Saturday.

Activity #2: Turn to Page 296, This is the House that Jack Built

Say to your child, "You have been learning about houses and furniture at school. Today, we are going to read about a house that Jack built. What are some tools Jack might have used to build his house?" Your child might say hammer, nails, screwdriver, or wood. If your child does not know these words and if you have a hammer, nails, a screwdriver, a ruler, and other things used to build a house, please show the child the items and tell them the names of the items. The next day ask your child to name the items that helped Jack build his house. Now, read the House that Jack Built with great enthusiasm. Read the story again and let your child help you to put in the words of the animals and objects. Help your child remember. You may even cut out pictures of a cat, a rat, a dog, a girl, corn, etc., and use the pictures when you get to the words in the story to help your child remember. Repeat the story once more. Ask your child, "What are some of the characters in this story?" Repeat this exercise the following day and on Friday or Saturday.

Have fun helping your child to learn. *Did you know that when you are doing the exercises in this lesson that you are developing your child's brain?*



Implicación De la Familia

Tema: **Grande** y Pequeño y Casas

Use *El libro bilingüe de rimas, canciones, cuentos, y juegos* para trabajar con su niño en las siguientes actividades.

Actividad # 1: Dé vuelta a la página 51, Grande y Pequeña

Dígale a su niño, "voy a leer un poema sobre grande y pequeño. Escúchame bien mientras te leo." Lea el poema. Diga, "ahora, voy a dramatizar el poema contigo mientras lo leo." Lea el poema otra vez y satisfaga sus acciones a las palabras. Ahora diga, ", voy a leer el poema otra vez y tu actúalo mientras lo leo." Pídale, "señala algo que es GRANDE. Ahora señala algo que es pequeño." Diga, "otra palabra para grande es enorme. Leamos el poema y utilicemos la palabra, enorme, en vez de la palabra, grande." Lea el poema otra vez y utilice la palabra, enorme, en el lugar de la palabra, grande. Diga, "otra palabra para pequeño es chiquito. Leamos el poema y utilicemos la palabra, chiquito, para la palabra, pequeña." Lea el poema otra vez y utilice la palabra, chiquito, en el lugar de la palabra, pequeña. Ahora lea el poema con las palabras, grande y pequeño; vuelva a leer el poema utilizando las palabras: enorme y chiquito. Repita este ejercicio al día siguiente y el viernes o sábado.

Actividad # 2: Dé vuelta a la página 296, Esta es la casa que construyó Jack

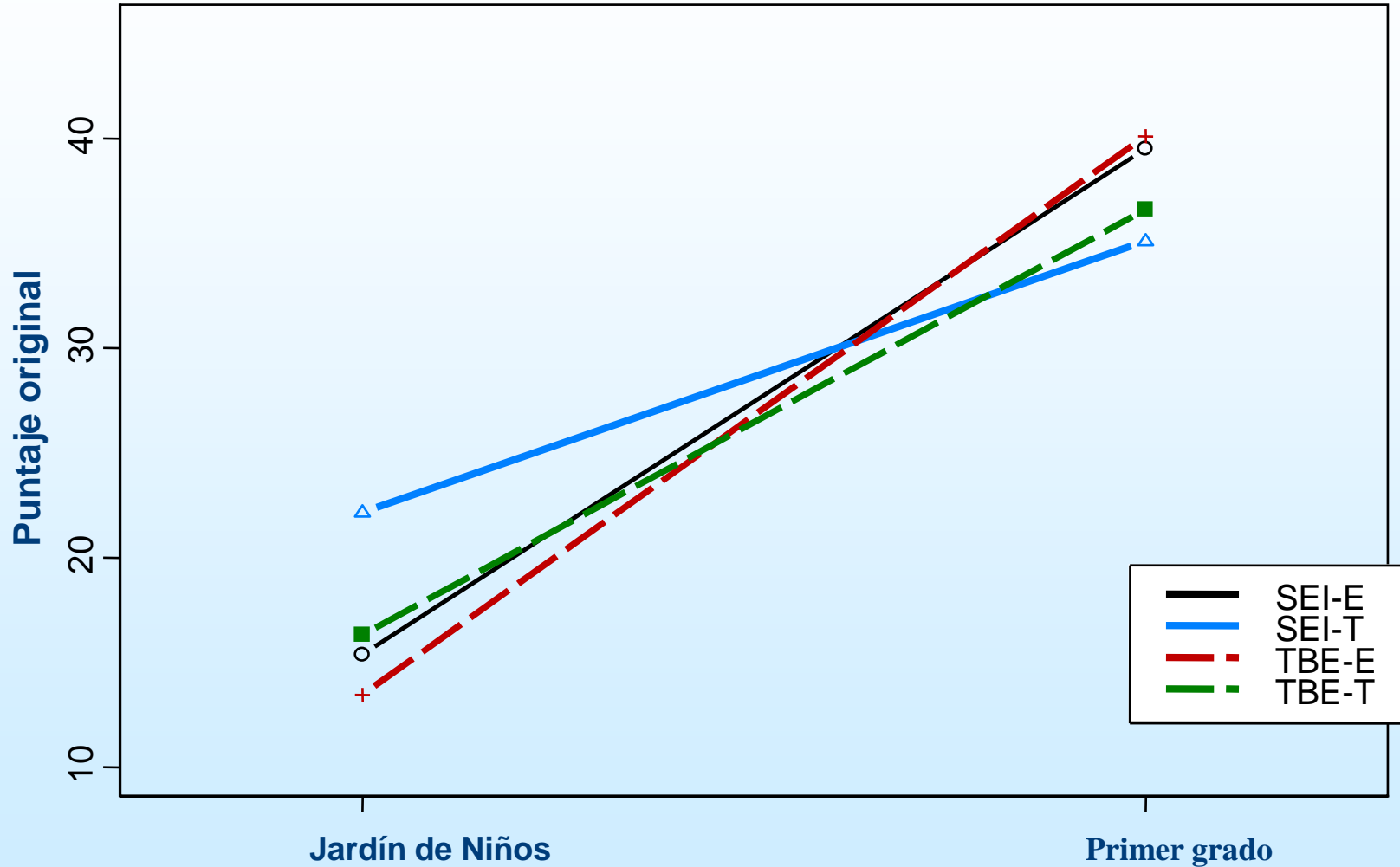
Dígale a su niño, "tu has estado aprendiendo sobre casas y muebles en la escuela. Hoy, vamos a leer sobre una casa que Jack construyó. Cuáles son algunas herramientas que pudieron haber utilizado para construir su casa?" Su niño puede que diga el martillo, clavos, el destornillador, o la madera. Si su niño no sabe estas palabras y si usted tiene un martillo, clavos, un destornillador, una regla, y otras cosas utilizadas para construir una casa, por favor demuéstrela a su niño los artículos y dígame los nombres de los artículos. Al día siguiente pídale a su niño que nombre los artículos que ayudaron a Jack a construir su casa. Ahora, lea *La casa que construyó Jack* con gran entusiasmo. Lea la historia otra vez y deje a su niño que le ayude a decir en las palabras de los animales y de los objetos al leer el cuento. Ayude a su niño a recordar. Usted puede incluso cortar dibujos o fotos de un gato, de una rata, de un perro, de una muchacha, del maíz, etc., y utilice los cuadros cuando usted llegue a leer las palabras en la historia y ayúdele a su niño que recuerde. Repita la historia una vez más. Pregúntele a su niño, "cuáles son algunos de los personajes en esta historia?" Repita este ejercicio al día siguiente y el viernes o sábado.

Diviértase ayudándole a su niño a aprender. *¿Sabía usted que cuando está haciendo los ejercicios en esta lección está desarrollando el cerebro de su niño?*

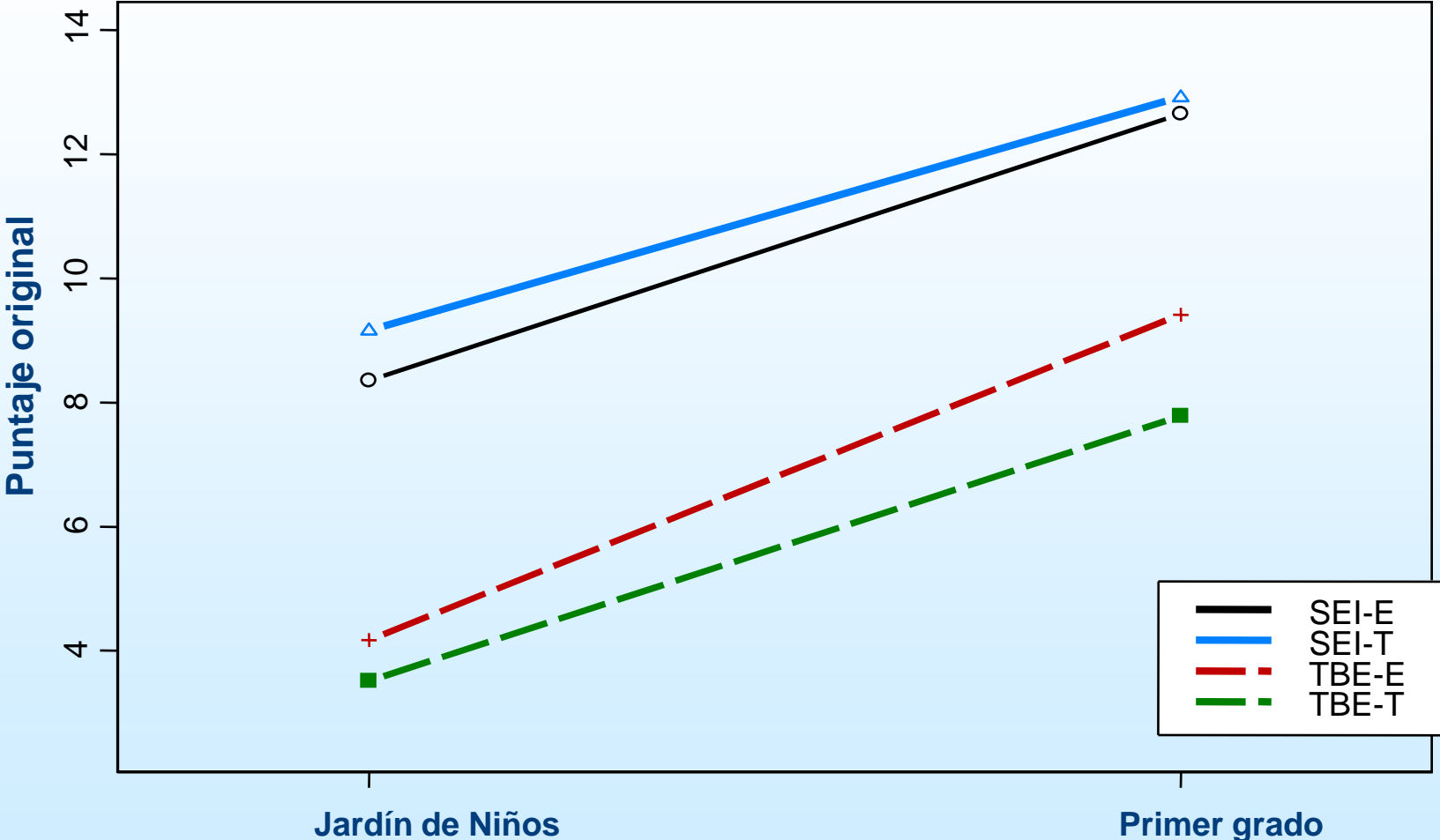


Conclusiones prometedoras que apoyan el modelo ELLA

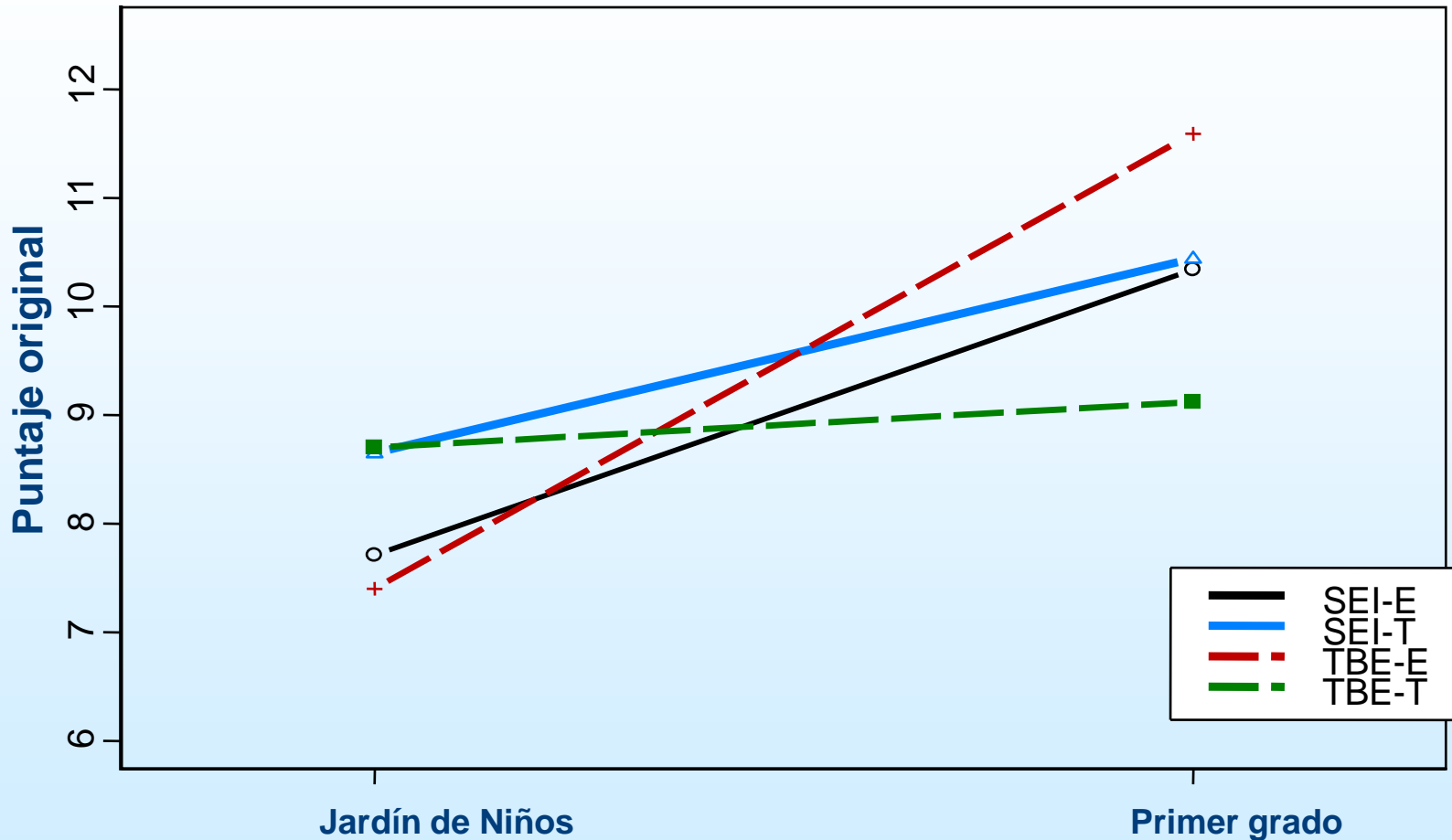
Comparación pre-post: eficiencia visual de palabra (inglés)



Comparación pre-post: Comprensión auditiva (inglés)



Comparación pre-post: segmentación de palabras (inglés)



Comparación pre-post: Final del primer grado

Sub-exámenes en inglés

En promedio los estudiantes del programa realizado de *inmersión estructurado al inglés* (SEI-Enhanced) redujeron la brecha del desempeño inicial y *marginalmente* mejoraron en comparación con los estudiantes del programa típico de *inmersión estructurado en inglés* (SEI-Typical) en:

- **WLPB: Identificación de letras/palabras**
- **WLPB: Comprensión de pasajes**
- **WLPB: Palabras**
- **TOWRE: Eficiencia visual**

Comparación pre-post Final del primer grado

Sub-exámenes en inglés

*Programa de
educación bilingüe
transitorio – Realzado*
(TBE-Enhanced)

>

*Programa de
educación bilingüe
transitorio – Típico*
(TBE-Typical)

- **CTOPP:** Segmentación de palabras
Efecto de tamaño = 0.50
- **WLPB:** Comprensión auditiva
Efecto de tamaño = 0.29
- **TOWRE:** Eficiencia visual de palabras
Efecto de tamaño = 0.33

Comparación pre-post Final del primer grado

Sub-exámenes en español

- En promedio los estudiantes de los *programas de educación bilingüe transitorio – realizado y típico* – obtuvieron puntajes comparables en ambos exámenes.
- En promedio los grupos relacionados con los *programas de educación bilingüe transitorio* tuvieron mejor desempeño que los *grupos de inmersión estructurado al inglés* **en todos** los sub-exámenes.

Resumen

- Los niños del *programa de educación bilingüe transitorio – realizado (Lenguaje dual de una vía)* están alcanzando, o han alcanzado, a los niños del *programa de Inmersión estructurado al inglés* en varias de las mediciones.
- Los niños del *programa de educación bilingüe transitorio – realizado (Lenguaje dual de una vía)* están conservando su idioma español y adquiriendo el idioma inglés al mismo tiempo.
- Ambos grupos del *programa educación bilingüe transitorio* están mejorando más el dominio del idioma español que los niños del *programa de inmersión estructurado al inglés*.